

словичные и поговорочные высказывания являются частью национальных фразеологических фондов немецкого и русского языков.

В данной работе был проведён сравнительно-сопоставительный анализ, позволивший выявить ряд сходств и различий у пословиц и поговорок в немецком и русском языках. Установлено, что в двух анализируемых языках пословицы и поговорки репрезентируют общечеловеческие ценности: труд, дружба, семья и др., однако нами отмечена лингвокультурная специфика вербализации данных ценностей.

Следует отметить, что фразеологизмы – это факт не только языка, но и часть культуры. Пословицы и поговорки справедливо считают квинтэссенцией народной мудрости, тем самым народным опытом, который хранится в языке и передается из поколения в поколение.

1. Аналоги русских поговорок на немецком языке // LIVEJOURNAL [Электронный ресурс]. – 2011. – Режим доступа: <https://love2711.livejournal.com/20939.html>. – Дата доступа: 04.03.2021.
2. Аршамбо, А. Немецко-русский, русско-немецкий иллюстрированный словарь / А. Аршамбо, Ж. К. Корбей. – М.: Эксмо, 2012. – 368 с.
3. Никитина, И.К. Немецко-русский и русско-немецкий словарь / И.К. Никитина. – СПб: Виктория Плюс, 2019. – 960 с.
4. Селиванов, Ф. М. Русские пословицы и поговорки / Ф. М. Селиванов, Б. П. Кирдан, В.П. Аникин. – М.: Художественная литература, 1988. – 432 с.

СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «МУЗЫКАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Апанасенок Я.М.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Хомуськова Н.Ф., канд. филол. наук

Фразеологизмы с компонентом «музыкальный инструмент» образуют одну из самых малоизученных групп в сфере лингвистики. Необходимость исследования данной группы фразеологизмов продиктована тем, что они помогают понять, какое место в жизни английского и русского народов занимает музыка, какие инструменты наиболее распространены в быту, а также то, как название того или иного музыкального инструмента в контексте фразеологического оборота отражает разницу менталитета двух наций. Таким образом, изучение данной фразеологической группы представляет огромную важность как с лингвистической, так и с культурологической точки зрения.

Цель исследования заключается в выявлении общего и специфического в семантике фразеологизмов с компонентом «музыкальный инструмент» в русском и английском языках.

Материал и методы. Материалом исследования являются фразеологизмы с компонентом «музыкальный инструмент» в русском и английском языках, извлечённые из «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина и «Фразеологического словаря» А.Л. Войновой. В работе использовались метод сплошной выборки и сравнительно-сопоставительный метод.

Результаты и их обсуждение. Для того чтобы определить общее и специфическое в культурном развитии английской и русской наций, был проведён сравнительно-сопоставительный анализ русских и английских фразеологических единиц с компонентом «музыкальный инструмент».

В ходе исследования было выявлено, что в количественном соотношении между группами фразеологизмов с компонентом «музыкальный инструмент» в русском и английском языках имеются различия. Так, количество фразеологизмов в английском языке составляет 72 единицы, в русском языке – 32. Отсюда следует вывод о том, что музыкальные инструменты в Англии играли более значительную роль в повседневной жизни. Анализ материала показал, что наибольшую популярность, судя по частоте употребления в составе фразеологических единиц, в Англии имел такой музыкальный инструмент, как колокол/колокольчик – *a bell* (15 фразеологизмов – 21%), далее следует – барабан/ *a drum* (13 фразеологизмов – 18%). Например: *bell, book and candle* – ‘покончить с чем-то окончательно’; *bell the cat* – ‘отважиться, пойти на риск’; *with bells on* – ‘охотно, с большим удовольствием’; *bear the bell* – ‘быть вожаком, главенствовать’; *carry away the bell* – ‘быть победителем’; *to beat a big drum* – ‘трезвонить, добиваться успеха’; *to follow the drums* – ‘быть солдатом’; *as tight as a drum* – ‘быть мертвецки пьяным’; *to drum up customers* – ‘зывать покупателей’. Реже всего в составе фразеологических единиц употреблялся музыкальный инструмент арфа – *a harp* (3 фразеологизма – 4%). Например:

agree like harp and harrow – ‘жить недружно’; *to harp on one string* – ‘твердить одно и то же’; *to harp on a damp string* – ‘не добиться отклика’ [1].

В русском языке лидирующее место по частоте упоминания занимает музыкальный инструмент труба (6 фразеологизмов – 19%). Например: *дело – труба* – ‘состояние безнадежности’; *вылететь в трубу* – ‘полностью разориться’; *трубить во все трубы* – ‘громогласно, во всеуслышание распространять какие-то слухи, известия, сведения’. Реже всего в составе фразеологических единиц употреблялся музыкальный инструмент волынка (1 фразеологизм – 3%). Например: *завести волынку* – ‘начинать долгий и скучный разговор’ [2].

В настоящем исследовании было также обнаружено, что фразеологизмы с компонентом «музыкальный инструмент» в английском языке, имеют преимущественно положительную либо нейтральную эмоциональную окраску (42 из 72 фразеологизмов, 58%). В русском, наоборот, преимущественно отрицательную (20 из 32 фразеологизмов, 63%). Связано это, по большей части, с разницей менталитета двух наций и продиктовано влиянием исторических событий на жизнь английского и русского народов.

Заключение. На основании выше сказанного можно сделать вывод о том, что фразеологический фонд английского языка с компонентом «музыкальный инструмент» более богат и разнообразен, чем в русском языке, что отражается в его количественном составе. Эмоциональная окраска, присущая английским фразеологизмам, преимущественно положительная, что позволяет сделать вывод о том, что музыка является желанным явлением для английской нации. В большинстве случаев во фразеологии английского языка встречаются названия национальных инструментов, и реже всего – заимствованных, таких как, например, арфа.

В отличие от фразеологического фонда английского языка с компонентом «музыкальный инструмент», фразеологический фонд русского языка оказался скуднее. Вероятно, это обусловлено сниженной значимостью роли музыки в обществе. Как видно из исследования, музыкальные инструменты в русском обществе ассоциировались преимущественно с негативными явлениями, например, с приездом неожиданных гостей или надоедливой скучной беседой. Во фразеологии русского языка нередко встречаются названия ненародных музыкальных инструментов, таких как волынка, шарманка, что позволяет сделать вывод о преемственности, не чуждой русской нации.

1. Кунин, А. В Большой англо-русский фразеологический словарь: онлайн-книга/ А.В. Кунин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://padaread.com/?book=17653>. – Дата доступа: 10.01.2021.
2. Войнова, А. Л Фразеологический словарь русского языка: онлайн-книга/ А.Л. Войнова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.libex.ru/detail/book13292.html>. – Дата доступа: 22.01.2021.

ГАВАРКІЯ ПРОЗВІШЧЫ Ў ТВОРАХ ГЕОРГІЯ МАРЧУКА

Асташчанка А.В.,

студэнтка 3 курса ВДУ імя П.М. Машэрава, г. Віцебск, Рэспубліка Беларусь

Навуковы кіраўнік – Семянькова Г.К., канд. філал. навук, дацэнт

Падзеі ХХ стагоддзя нярэдка станавіліся тэмамі гістарычнай прозы ў творах беларускіх пісьменнікаў. У цэнтры ўвагі раманаў, апавяданняў і апавесцей знаходзяцца трагічныя і драматычныя падзеі сусветных войнаў, гады цяжкага пасляваеннага аднаўлення, будаўніцтва савецкай дзяржавы. Ствараючы гістарычныя вобразы, пісьменнікі ўдала выкарыстоўваюць выяўленчыя магчымасці антрапонімаў.

У паўсядзённым жыцці і ў мастацкай літаратуры прозвішчы выконваюць розныя функцыі. У рэальнасці ўнутраны змест прозвішча адыходзіць на другі план, бо першаснай тут з’яўляецца функцыя ідэнтыфікацыі носьбіта. Аўтар жа мастацкага твора, даючы свайму герою пэўнае прозвішча, перш за ўсё імкнецца падкрэсліць уласцівыя персанажу якасці. Актуальнасць артыкула бачыцца ў магчымасці высветліць, як у творчасці Георгія Марчука рэалізуецца тэзіс, што выбар антрапонімаў для называння літаратурных персанажаў не з’яўляецца выпадковым.

Мэта артыкула – прасачыць, як праз найменне герояў прозы Георгія Марчука перадаюцца іх рысы характару, асаблівасці паводзін, а таксама стаўленне аўтара.

Матэрыял і метады. Матэрыялам паслужылі прозвішчы, сабраныя з твораў Георгія Марчука. Асноўнымі метадамі даследавання з’яўляюцца апісальны метады і метады сістэмнага аналізу.